Муниципальное бюджетное образовательное учреждение средняя общеобразовательная школа посёлка Новостройка района имени Лазо Хабаровского края

Исследовательская работа

Секция: английский язык

На тему: «Использование разговорной речи в современном английском языке на примере произведения Джеймса Боуэна “A Street Cat Named Bob”».

Выполнила:

Кривохижа Виктория Алексеевна,

обучающаяся 8 класса

Руководитель проекта:

Сергиенко Галина Владимировна,

учитель иностранных языков МБОУ СОШ им. А. В. Суворова п. Новостройка, высшая категория

п. Новостройка, 2023 год

Содержание

Введение…………………………………………………………………………1-2

Анкетирование…………………………………...………………………………..3

Характерные особенности разговорного английского языка………………...4-8

Типы разговорной речи……………………………………………………..…9-11

Практическая часть….…………………………………………………….....12-15

Заключение…………………………………………………………………...16-17

Электронные ресурсы…………………………………………………………...18

**Введение**

Нельзя поспорить, что разговорная речь является неотъемлемой частью любого языка. Ведь язык - это живой, постоянно развивающийся, элемент коммуникации между людьми.

Следует отметить, что использование разговорной речи в литературных произведениях делает их живыми и реалистичными, приближенными к настоящей жизни. Авторы постоянно прибегают к использованию оборотов разговорной речи для передачи диалогов героев. Используя эти приемы, они могут передать настроение, характер, социальный статус персонажей**.**

**Цель** моей работы: выявление и анализ фраз разговорной речи в произведении Джеймса Боуэна «A Street Cat Named Bob».

**Задачи:**

* провести социологический опрос по теме исследования и проанализировать полученную информацию;
* изучить теоретические вопросы по теме исследования (понятие, характерные особенности разговорного языка);
* составить список с наиболее употребимыми фразами для лучшего запоминания их учащимися;
* проанализировать произведение Джеймса Боуэна «A Street Cat Named Bob» на предмет нахождения в нем разговорных фраз;
* сделать выводы.

**Гипотеза:** мы предполагаем, что разговорная речь - это важная составляющая английского языка, поэтому ее использование делает речь современных школьников и героев художественной литературы ярче.

**Методы исследования:** анкетирование, поиск и изучение литературы, исследование, анализ.

**Актуальность:** так как английский язык является средством международной коммуникации, разговорные обороты сделают нашу речь живой и более интересной.

**Объект исследования:** разговорный английский.

**Предмет исследования:** разговорные фразы в художественной литературе.

**Практическая значимость:** обогащение словарного запаса учащихся.

**Новизна:** исследование английских разговорных фраз впервые проводилось на примере художественного произведения.

**Анкетирование учащихся**

Чтобы понять, действительно ли необходим данный проект, было решено провести анкетирование учащихся 5-11 классов школы поселка Новостройка, района имени Лазо. Было опрошено 72 учащихся, которым были заданы вопросы:

* Как, по-вашему, важно ли знание разговорных английских фраз и знаете ли вы какие-нибудь фразы?
* Также были предложены разговорные фразы, которые нужно было соединить с переводом:

|  |  |
| --- | --- |
| No biggie | Ерунда |
| No way | Ни за что; ничего себе |
| Come on | Да ладно; ну же; давай |
| What’s up? | Что нового; как дела |
| Deal | Идет; заметано |

43 человека (60% опрошенных) подтвердили важность умения пользоваться разговорной речью, но лишь 9 учащихся (12%) смогли вспомнить некоторые выражения (такие как What’s up?, Come on and Deal).

Что касается 2 задания, с ним полностью справилось всего 7 человек (это около 10%), что доказывает нам необходимость и важность моей работы. (см. приложение с. 18).

**Вывод:** проанализировав данное анкетирование, я пришла к выводу, что учащиеся моей школы не осведомлены о разговорных фразах и мой проект действительно актуален.

**Характерные особенности разговорного английского языка**

Иностранный язык, в общем, и английский язык в частности, нужно рассматривать как литературный английский Standard English и разговорный английский Spoken English. Standard English применим лишь в деловой и академической сфере, во всех других случаях используется разговорный английский язык.

Английская разговорная речь, или так называемый Spoken English, используется повсеместно, представителями всех профессий, независимо от звания и ученых степеней. Но проблема в том, что в российских школах в основном изучается лишь литературный английский, в то время как разговорному английскому должного внимания не уделяется, а ведь это важная часть в обучении английскому языку.

Бытует ошибочное мнение, что разговорный АЯ легче литературного. На самом деле, он гораздо сложнее, так как представляет собой не только вариант упрощённого литературного языка, но и состоит из всякого рода метафор (сравнений), сокращенных грамматических и лексических форм, идиом, фразеологизмов, понять которые можно только хорошо разбираясь в литературном английском языке.

Разговорная лексика представляется более интересной, оригинальной, увлекательной. Когда мы читаем литературные произведения, то через диалоги персонажей имеем возможность понять чувства, состояние, отношение к тому, о чем они говорят.

Что же такое разговорная речь? Разговорная речь - это разновидность языка, реализующаяся преимущественно в устной форме в ситуации неподготовленного, непринужденного общения при непосредственном взаимодействии партнеров коммуникации. Основная сфера реализации разговорной речи - это повседневная обиходная коммуникация, протекающая в неофициальной обстановке. Нормы разговорной речи называют некодифицированными. Это значит, что нормы разговорной речи не записаны в словарях. Этим они отличаются от норм книжной разновидности литературного языка.

* Лексические особенности.

В своем развитии и формировании английский язык прошел множество этапов, что в последствие привело к образованию самых разнообразных диалектов, одними из самых распространенных среди которых стали американский и британский. Отличия между американским английским и британским существенные, но не кардинальные, они проявляются как в грамматике, лексике, так и в фонетике. На сегодняшний день американский английский считается основой разговорного варианта британского английского, так как именно он распространяется как язык общения между людьми любых социальных уровней и места проживания.

Есть еще одна распространенная сфера английской лексики, которая в последнее время активно проникает в литературу и кино и требует поэтому специальных пояснений. Речь идет об американском сленге. Сленг занимает достаточно большую часть словаря современного американца. В ХХ веке идет активный процесс перехода сленговой лексики в литературный английский. «Проницаемость для нелитературных пластов языка, особенно сленга, издавна является одной из характерных черт американского и австралийского вариантов английского языка». В недавнем прошлом сленговыми являлись такие ныне распространенные слова и выражения, как of course, to take part, to get up, lunch. Особо следует сказать о выражении, которое в последнее время входит во все школьные учебники английского языка, являясь по происхождению американской сленговой идиомой. Это выражение ОК, разговорная аббревиатура словосочетания all correct («все правильно»).

* Грамматические особенности.

1. Существует определенная разница в употреблении времен глагола. Так, вместо Present Perfect используется Past Simple. Отказ от Perfect Tenses в разговорном языке стал настолько обычным явлением, что в повседневном общении он практически не употребляется; например, фраза: «Did you go see «Red heat» with Arnold?» представляется многим американцам совершенно естественной и верной, хотя ситуационно по всем нормам, в том числе описанным в американских грамматиках, требуется Perfect: «Have you seen…?». Или хотя бы в разговорной форме: «Seen «Red heat» yet?». Обычно главный вклад в игнорирование времен группы Perfect приписывают иммигрантам из тех стран, в языке которых отсутствует совершенные времена, упоминают и русских. Однако любой англоговорящий человек воспользуется именно Perfect, если другой выбор сделает высказывание двусмысленным или непонятным.

2. Past participle глагола got звучит как gotten. Вместо вспомогательного глагола shall в разговорной речи используют will, который, в свою очередь, вытесняется формой gonna – разговорный вариант going to. Это является ныне общей тенденцией английского языка. В сложной системе глагольных времен, постепенно пришедшей на смену бинарной временной системе древнеанглийского языка, которая изначально выражала представление о времени как о противопоставлении настоящего-будущего времени прошедшему, усматриваются два важных изменения. Первое заключается во все более широком употреблении расширенных форм типа I am eating ‘я ем (в данный момент)’ за счет простых форм типа I eat ‘я ем (вообще)’. Это изменение проистекает из желания придать действию, описываемому глаголом, больше живости и реалистичности – и этим оно отличается от других современных тенденций в языке, в целом стремящихся к большей экономичности и краткости языкового выражения. Второе изменение состоит в более широком использовании расширенных форм глагола go ‘идти’ для передачи ближайшего будущего, как в высказывании We are going to write «Мы сейчас будем писать» вместо We will write «мы будем писать». Глагол go, прежде означавший walk ‘идти пешком’, ныне настолько лишился своего прежнего вещественного значения, что может использоваться в качестве вспомогательного глагола при самом себе, как в выражении: We are going to go a long way «Мы собираемся пройти долгий путь».

3. Также в разговорном варианте английского языка ярко выражена такая тенденция английского глагола to do, как постепенное вытеснение формы третьего лица does формой первого и второго лица do. Это относится и к отрицательной форме этого глагола. Эта тенденция проявляет себя и в британском варианте языка.

4. Часто в одном и том же выражении вместо одного предлога используется другой, например, «on the weekend/on weekend» вместо «at the weekend/at weekend» в британском варианте; «on a street» вместо «in a street».

5. Многие устойчивые выражения в разговорном варианте языка получают изменение. Например, «take a shower/a bath» вместо «have a shower/a bath». Вместо «needn’t» используется сложная форма «don’t need to».

* Фонетические особенности

В отличие от фонетических норм официальной литературной речи, разговорная речь характеризуется значительно меньшей четкостью произношения. Звуки произносятся нечетко, концы слов и особенно фраз проглатываются, произношение многих слов настолько упрощается, что выпадают целые слоги. Такая нечеткость произношения может приводить к ослышкам и недослышкам: факты неправильного восприятия сказанного редки не потому, что обычно четкость произношения достаточна, и не потому, что в языке мало похожих слов, а потому, что собеседники знают, о чем идет речь.

Как известно, темп устного типа речи по сравнению с письменным значительно ускорен. Ускоренный темп английской устной речи вызывает слияние отдельных форм слова, например: because ='coz или them ='em, can't, shouldn't, he's или из выражений выпадают отдельные словесные компоненты. Это явление называется редукцией и является одной из главных особенностей английских разговорных фраз.

Следующей важной особенностью разговорного английского языка является озвончение. Также разговорный английский характеризуется и лексическими особенностями, главная из которых – сокращение и видоизменение словосочетаний. Например, вместо want to используется wanna, а вместо going to – gonna. Часто можно встретить и употребление lemmi вместо let me, и аналогичной фразы gimmi вместо give me. Очень сложно найти песенный текст или устную беседу, в которой нет упоминания хотя бы одной из этих фраз.

Двойное отрицание в английском языке

В литературном английском языке одного отрицания вполне достаточно.

Например: I don't have anything. – У меня ничего нет.

I saw nobody. - Я никого не видел.

В разговорном АЯ возможно употребление двойного отрицания.

Например: I don't have nothing.

Ещё для устной речи в современном английском языке характерно и употребление вопроса в синтаксической форме утвердительного предложения. Например: "You have been to school?"

В разговорной английской речи, которая всегда более эмоционально окрашена, чем литературно-книжная, появляются всякого рода усилительные слова и обороты. Так, например, наречие английского языка so постепенно вытесняется наречием that, например: not that quick, not that far, don't ask that much. Как видно из этих примеров, that чаще всего употребляется в английском языке при отрицаниях.

**Типы разговорной речи**

* Произношение.

Элизия - выпадение звуков в слове или фразе с целью облегчения произношения. Носители зачастую пользуются этим средством.

1. «Cuppa tea». Все знают, что англичане любят пить чай. Когда англичанин или англичанка предлагают вам выпить чашечку чая, это звучит следующим образом: «Dju wanna cuppa tea?». Вот и первый пример элизии, ведь на письме фраза выглядела бы так: «Do you want a cup of tea?». Но в разговорной речи слова «склеиваются» и «cup of tea» превращается в «cuppa tea»…

2. «Исчезать» могут не только гласные, но и согласные звуки. К примеру, как в следующем предложении: «I don wanna tea» («Я не хочу чаю»). Снова элизия - «Want to» превращается в wanna: согласный звук t выпадает, гласный звук a сливается с предшествующим ему словом want. Получившееся предложение звучит в английском более привычно, чем его полная форма: «I don't want a tea». Однако, обратите внимание, что в отличие от сокращенной формы don't (сокр. от do not) форма don не имеет права на существование в письменной речи, вы не можете написать «I don». Разница между сокращенной формой слов и элизией в том, что в письменной речи сокращения допустимы, а элизия – нет.

* Сокращения.

Сокращения являются видом письменной интернет-речи. Большая часть подобных акронимов создавалось благодаря созвучности некоторых слов с цифрами и буквами алфавита:

С — see (глагол to see, «видеть»)

R — are (глагол to be, «быть» во 2 л. ед. ч.)

U — you («ты»)

2 — two («два»), to (предлог «в», «на»), too («слишком»)

4 — four, for (4U — «для тебя»)

8 — ate (глагол to eat, «есть» в Past Simple)

ASAP — as soon as possible им часто пользуются в рабочей среде при написании напоминаний (memos). Означает оно as soon as possible («по возможности быстрее» или «чем скорее, тем лучше»).

PLS, PLZ — Please (Главное «волшебное» слово: «пожалуйста»).

IOU — I owe you (Еще одно распространенное и очень полезное сокращение. По буквам: I [ʌɪ] + O [əʊ] + U [juː]. Точно так же звучит фраза I owe you («Я тебе обязан(а)») — ваш собеседник благодарит вас за любезность и обещает ответить тем же).

THX — Thanks (А теперь — «спасибо». И тоже сокращенно).

LOL — Laugh out loud! («Громко хохочу!», — вашему визави смешно до невозможности. Laugh out loud = I laugh out loud).

OMG — Oh my god! Oh my goodness! Oh my gosh! (Так часто восклицают молодые впечатлительные люди: OMG! It’s Justin Bieber! - «Боже мой! Это же Джастин Бибер!»)

IDK — I don’t know (Я не знаю).

* Разговорные фразы

• No biggie. - Ерунда. Нет проблем.

• It beats me. – Понятия не имею.

• No way. – Ни за что. Ничего себе.

• No kidding. – Без шуток.

• Check it out. – Зацени.

• Come on. – Ну же, давай. Перестань. Да ладно. Пойдем.

• That’s a bummer. – Облом.

• You don’t say. – Ничего себе! Да ну!

• Come again. – Повтори.

• Look who’s talking. – Кто бы говорил.

• Pet peeve. – Меня бесит.

• That serves you right. – Так тебе и надо.

• Don’t give me that. – Не вешай мне лапшу на уши.

• So I see. – Оно и видно.

• Be my guest. – Да пожалуйста. Милости просим. Да ради Бога.

Таким образом, мы видим, что разговорная речь действительно является важнейшим компонентом ежедневной коммуникации.

**Практическая часть**

Чаще всего вышеупомянутую разговорную лексику можно найти в фильмах, книгах и повседневных диалогах. Поэтому, мы решили проанализировать английскую книгу на предмет нахождения в ней разговорных фраз. Наш выбор пал на произведение английского писателя Джеймса Боуэна ‘A Street Cat Named Bob’. По ходу чтения книги мы смогли распределить разговорную речь на следующие типы:

1) Сленговые выражения и слова

• ‘**Come on**, I’ll carry you’. – **Пошли**, я заберу тебя.

• ‘**Come on**, Bob, let’s get you out of the crowds,’ I said. – **Ну давай же**, Боб, вытащим тебя из толпы.

• ‘**Come on**, you know what to do now’. – **Ну же**, ты же знаешь, что делать сейчас.

• ‘**What the hell** are you doing here?’ I said to him. – Что, **черт побери**, ты здесь делаешь.

• ‘**Oh shit**, I said to myself, my heart pumping. He’s gone. I’ve lost him’. – **О, черт**, сказал я себе. Он ушел. Я его потерял.

• ‘**There you go**, Bob,’ I said. - **Ну вот видишь**, Боб. – сказал я.

• ‘**Here you go**, Mr Bowen,’ he said, handing me the laminated badge. - **Ну вот и все,** Мистер Боуэн. – сказал он мне, протягивая мне ламинированный бейджик.

• ‘Whose sales are you and that **mangy moggie** going to steal today? ’ – Что ты и твоя **блохастая кошка** собираетесь украсть сегодня.

• ‘He was this big**, brash cockney geezer**, a very intimidating character’. – Он был этаким большим, **дерзким городским старикашкой**, очень пугающий персонаж.

• ‘I was **in bits’.** – Я **сдвинулся**. (Был в ужасном расстройстве)

• ‘**Piss off** you **scrounger**’. - **Отвали**, ты, **попрошайка**.

• ‘All right, mate?’ I said. - ‘Not really. No. You had better **piss off** - or else,’ he said. – Все в порядке, приятель? – Сказал я. – ‘Не очень. Нет. Вам бы лучше **отвалить’**.

• ‘But now here I was back **in the nick**’. – Но сейчас я опять **в тюряге**.

• ‘I’m a bit of a **magpie’. -**  Я как **барахольщик**.

• ‘When you **get nicked, it sucks**’. - Когда тебя **вяжут в полиции, это отстой**.

• ‘One of them gave me a look as if to say: ‘I will **get you for that**’. – Один из них посмотрел на меня так, как будто бы сказал: **я тебе отплачу за это**.

• ‘Maybe he’d **had enough of** me?’ – Может быть, я его **достал**?

• ‘I played **pretty** much the same **stuff** over and over every day’. Наречие pretty имеет разговорное значение «достаточно», stuff здесь переводится как «чепуха»

• ‘We **sort of** found each other’. Мы, **типа**, нашли друг друга.

2) Разговорные идиомы

• ‘Maybe it was all the aggression I’d been surrounded by outside, but I **felt on edge** with him immediately’. – Может быть, это агрессия, которой я был окружен снаружи, но я сразу же **почувствовал раздражение** к нему.

• ‘I **fished around** in my coat’. - Я **порылся** в пальто.

• ‘Let’s **push the boat out**, Bob,’ I said to him. - Не будем **мелочиться**.

• ‘I was **fed up with** my lifestyle’. - Я был **сыт по горло** моим стилем жизни.

• ‘But you have got **to bite the bullet**.’ – Но ты должен **прикусить язык.**

• ‘**The straw that** **broke the camel’s back** came one afternoon in May that year’. - Это была последняя капля.

• ‘Bob **thought the world** of her, I could tell’. – Боб **не представлял себе жизни** без нее.

• ‘OK, mate, I **get the picture**,’ I said. – Ладно, приятель, я **уловил суть.**

3) Эллипсис (пропуск слова)

• ‘Bob mate, **how you doing**?’ I said.

• ‘**Found somewhere**?’ I asked feeling quite excited about it.

• ‘**Think so,**’ Sam said.

• ‘**You guys been together** long?’ he asked.

• ‘**Been into the office** to sort it out?’

• ‘**Anyone seen** Bob?’

4) Инверсия

• '**No sooner had I opened** the door to the building than he was there squeezing his way in.’ (в данной ситуации инверсия используется в разговорной речи, чтобы красноречиво подчеркнуть, что одно событие быстро следовало за другим).

• ‘Ah, changed our mind have we,’ I said, as he approached me.’ - Инверсия используется, чтобы расставить интересные акценты.

5) Слияние слов, изменение слов

• ‘Let me **outta** here’. - Out of

• ‘Hey**, gotta go,** see you guys around’. – Going to go

• ‘**Yep**, I understand,’ I said. ‘**Yeah**, I know that’. - Yes

• ‘**Uhhmm, gosh**, let me think’.

6) Фразовые глаголы со сленговым значением

• ‘I’d **slope off**, promising never to darken their doorstep again, then **slink back** into position when the coast was clear’. - Я бы **улизнул,** обещая никогда не пачкать их порог снова, а потом бы **приполз** обратно, когда горизонт был бы чист.

• ‘He’d been **kicked out** of his previous accommodation when he’d refused to pay an extortionate new rent by some unscrupulous landlord’. - Его вышвырнули из его предыдущего жилья, когда он отказался платить грабительскую новую арендную плату каким-то недобросовестным домовладельцем.

Прочитав и проанализировав книгу, мы самостоятельно выявили несколько новых видов фраз по нашей теме, которые не встретились нам в теоретическом материале, тем самым сделали новое открытие в области разговорной речи и удостоверились, что без разного типа разговорных выражений речь в книге была бы скучной и неестественной.

Данное исследование можно продолжить, так как каждую минуту в мире появляются новые слова. Кроме этого, помимо исследования книги, похожим образом можно работать с песнями и фильмами.

**Заключение**

Разговорный английский язык - чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук - лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Таким образом, в ходе написания исследовательской работы нами была изучена научная и методическая литература, рассмотрены понятие и источники образования разговорных единиц, изучены истории происхождения разговорного английского языка.

Также нами разработан мини-словарь наиболее интересных и актуальных, по нашему мнению, английских разговорных фраз, и мы надеемся, что учащиеся будут чаще использовать их в своей речи, и благодаря чему их речь станет современной и близкой к речи носителей.

Самое главное, нами была проанализирована книга на английском языке и выяснилось, что разговорные фразы в ней действительно имеют место быть и делают речь более живой, интересной, настоящей.

Из данной работы следует сделать следующий вывод:

1.  изучение данной темы довольно перспективно, так как английский язык развивается, следовательно, появляются новые разговорные выражения и новый объект исследования;

2.  понимание происхождения разговорных оборотов ведёт к более глубокому осмыслению культуры страны изучаемого языка, что помогает в изучении иностранного языка;

3. изучение разговорных фраз любого языка является необходимым звеном в процессе его усвоения, так как:

- усиливает понимание языка;

- помогает понять национальную культуру страны изучаемого языка;

- облегчает понимание собеседника;

- даёт возможность избежать трудностей при чтении аутентичных текстов, просмотре телепередач и фильмов на английском языке;

- помогает сделать речь эмоциональной и современной путём использования выразительных средств языка.

4. Работа с художественным текстом дала мне понимание того, как использовать литературный и разговорный язык.

5. Результаты анкетирования показали, что учащиеся нашей школы готовы к изучению английских разговорных фраз.

Таким образом, цель: выявление и анализ фраз разговорной речи в произведении Джеймса Боуэна ‘A Street Cat Named Bob’ была достигнута.

**Электронные ресурсы**

1. <https://revolution.allbest.ru/languages/00568215_0.html>
2. <https://studwood.ru/1195650/literatura/osnovnye_tendentsii_angliyskoy_razgovornoy_rechi>
3. <https://www.native-english.ru/pronounce/english-pronunciation>
4. <https://skyeng.ru/articles/fonetika-anglijskogo-yazyka-kak-uluchshit-proiznoshenie-i-pobedit-aktsent/>
5. <https://skyeng.ru/articles/sms-sokrashcheniya-4u-populyarnye-akronimy-ery-tekstovyh-soobshchenij-i-internet-chatov/>
6. <https://skysmart.ru/articles/english/populyarnye-sokrasheniya-v-anglijskom>
7. <https://skyeng.ru/articles/tak-govoryat-nositeli/>
8. <https://www.canva.com>
9. [**liteka.ru**›Книги и тексты›A Street Cat Named Bob](https://liteka.ru/english/library/1921-a-street-cat-named-bob)

**Приложениe 1**

* Анкетирование учащихся школы